جامعة الأمير مساعد بن عبدالرحمن
Prince Musaid Bin Abdulrahman University
2011-1432

Editing for Translators (TRA600)

Course Syllabus

Masters of Translation Technology

English Language and Translation Department

College of Science and Theoretical Studies

Prince Musaid Bin Abdulrahman University

A:	General Information

1. **Course Title** Editing for Translators
2. **Course Code** TRA600
3. **Semester/ Year** First / Year 2
4. **Course credit** 3 Hours
5. **Course level** **Level 3**

Restricted - مقيد

B: Academic Content

Course aim and objectives:

In this course, students are equipped to edit, revise, and review translated documents in a professional context. Topics will include study of and practice in stylistic, structural, and content editing; quality assurance processes expected in professional-standard translating; a critical understanding of the role of the editor/reviser/proofreader and reviewer in a professional context; and of all stages of the editing and reviewing process. Students will be expected to edit translated documents.

Learning Outcomes:

1. Perform the role of the editor/reviser in the process of generating a document for a client or end user.
2. Explain the practical issues the role of the proofreader encounters in the process of generating a document for a particular client or end user.
3. Practice the ability to work independently to produce accurate and coherent translations in English that represent an improvement of the original versions.
4. Apply all stages of the editing and revision process, from liaising with the original author through to publication.
5. Create accurate, finished texts that eliminate any errors and/or imperfections of the original versions through systematic and innovative application of complex linguistic issues.
6. Demonstrate the ability to edit, revise, and review translated documents in a professional context.

Prerequisites: TRA550

C: Timetable for sessions

	Week	Date	Chapters	Students Commitments
1.	Week 0	20-Aug-23	ORIENTATION WEEK	
2.	Week 1	27-Aug-23	Module 1: An Introduction to Translation Editing and Revising (Chapters 1,2)	
3.	Week 2	3-Sep-23	Module 2: Copyediting: Definitions and Applications (Chapter 3)	Discussion Quiz
4.	Week 3	10-Sep-23	Module 3: Types of Editing: Stylistic Editing (Chapter 4)	Assignment

Restricted - مقيد

5.	**Week 4**	17-Sep-23	Module 4: Types of Editing: Structural Editing (Chapter 5)	Discussion Quiz
6.	**Week 5**	24-Sep-23	Module 5: Types of Editing: Content Editing (Chapter 6)	Discussion
7.	**Week 6**	1-Oct-23	Module 6: Trans-editing (Chapter 7)	Assignment Quiz
8.	**Week 7**	8-Oct-23	Module 7: Consistency and Coherence in Translated Texts (Chapter 8)	
9.	**Week 8**	15-Oct-23	**MIDTERM EXAMS**	
10.	**Week 9**	22-Oct-23	Module 8: Toolbox for Translation Editors and Revisors (Chapter 9)	Discussion
11.	**Week 10**	29-Oct-23	Module 9: The Revisers' Work (Chapter 10)	Assignment Quiz
12.	**Week 11**	5-Nov-23	Module 10: Revision Parameters (Chapter 11)	Discussion
13.	**Week 12**	12-Nov-23	Module 11: Revision Degrees (Chapter 12)	Assignment Quiz
14.	**Week 13**	26-Nov-23	Module 12: Revision Procedures, Self-Revising, and Revising the Works of Others (Chapter 13, 14, 15)	Discussion
15.	**Week 14**	3-Dec-23	Module 13: Revising Computer-Mediated Translations (Chapter 16)	Quiz
16.	**Week 15**	10-Dec-23	**Study week – can be used for review**	
17.	**Week 16**	17-Dec-23	**FINAL EXAMS**	
18.	**Week 17**	24-Dec-23		
19.	**Week 18**	31-Dec-23		

Restricted - مقيد

D: Course Resources

Textbooks:
Mossop, B. (2020). *Revising and Editing for Translators* (4th ed). London & New York: Routledge. ISBN 9781138895164, ISBN 9781315158990.

House, J. (2015).Translation Quality Assessment: Past and Present. New York: Routledge. https://salahlibrary.files.wordpress.com/2018/10/translation-quality-assessment.pdf

E: Assessment

- **Assessment Overview**

Course work Assessments (Critical thinking, Discussion boards, and Quizzes)	Weeks 2-14	40%
Midterm Exam	Week 8	15%
Final Exam	Week 16 & 17	30%
Total	100%	

F: Additional Requirements

- The student must follow the attendance policy given by the university.
- The student is responsible to read all announcements that are regularly posted by the instructor.
- Any student having difficulty understanding this handout should contact the instructor for clarifications.
- For all enquiries, students should contact the instructor.

Restricted - مقيد